

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juli 2021 No.184****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 完成それとも未完成

Jadi atau belum jadi -

【3-4】 ガドガド GADO-GAD

- 掃除の持つ魔法

Keajaiban Pembersihan -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (22) 正しい歴史認識

Dunia impian (22) Pengungkapan sejarah
yang benar -**【6】 Let's Positiv Thinking**

- 目的思考 Berpikir berdasarkan tujuan -

【7-8】 インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- プラボウオさん Bapak Prabowo -

【9-10】 フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 5. Meminta Nasihat (3)

5. 助言を求める (3) -

【11-12】 幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 子どもが子どもをほめる Anak memuji anak -

【13-14】 人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 60 Dasar manusia 60 -

【15-16】 小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 飯田先生への回答

Jawaban untuk Bapak Iida -

【17-18】 実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 運搬の原則と効率 (8)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (8)

【19-20】 広告 Iklan

-2021年7月、8月セミナーの案内

Info seminar bulan Juli, Agustus 2021 -

【21】 ばずるでばはさ**【22】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【23】 ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【24-25】 Serat Centhini チェンティニ古文**【26-27】 キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Pengajaran Nasional (2)

国家教義 (2) -

【28】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 2

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 2 -

【29】 広告 Iklan**【30-31】 特別寄稿 Artikel Khusus****【32-33】 読者の声 Suara pembaca****【34-35】 宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- マグノリアの木 (3) Pohon Magnoria (3) -

【35】 編集後記 Dari Redaksi**【36-37】 広告 Iklan****【38-39】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang.Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

完成それとも未完成

インドネシアではリンク・アンド・マッチという言葉がよく使われます。それは教育において携わる職業に適した人材を育てることです。正直言って私はこの言葉に違和感を覚えています。なぜなら日本では全くそのような考え方をしないからです。日本ではある職業についてからその職業について学び深めます。

ですから、日本の学校の役割はどんな職業についてもその職業について素直に学び、深めることができる人材を育てることです。その基本となるのは何か、それは誠実で努力ができることです。そして、新たな知識を得るための基礎知識です。一般的に日本で読み書きソロバンと言われているものだと思います。

ところが、インドネシアでは先ほどのリンク・アンド・マッチの考え方があるため、就職できた時点で完成されているという見方があるようです。特に大卒ではそのような考え方が強いように思います。そのような状況で果たして本当の意味で社会を発展させることができるのでしょうか。正直言って本当に疑問です。そして、実際発展しているとは思えません。

日本には「死ぬまで勉強」という言葉があります。よくテレビのインタビュー番組で社会的に有名な人が出てきてよく聞く言葉は「私なんか何もできませんよ」と言ったものです。この低姿勢な考え方が物事を発展させるのだと思います。逆にインドネシアや西洋で成功を収めた人にはそのような態度はあまり見ることができず、ひたすら成功の秘訣を語ります。

人間としての能力を高める。私はこれが人生の目的だと思っていますし、周りにも話しています。そのような考え方からすると日本の考え方の方が良いと思うのですが、皆さんはどう思いますか。

Jadi atau belum jadi

Di Indonesia sering digunakan istilah “Link and Much”. Maksudnya mendidik SDM yang sesuai jenis usaha yang akan ditangani oleh pendidikan. Secara jujur, saya tidak begitu setuju istilah ini. Karena kalau di Jepang, tidak ada pikiran seperti itu. Kalau di Jepang setelah mulai suatu kerja baru mempelajari dan mandalami pekerjaan tersebut.

Oleh karena itu, peranan sekolah di Jepang adalah mendidik SDM yang bisa belajar secara tulus dan mendalami, walaupun menangani jenis kerja apa pun. Apa yang menjadi dasar untuk itu? Ia adalah kejujuran dan bisa berusaha sungguh-sungguh. Dan pengetahuan dasar agar bisa dapat pengetahuan baru. Hal tersebut di Jepang dikatakan baca, menulis dan menghitung, pada umumnya.

Akan tetapi, kalau di Indonesia, karena ada pikiran “Link and Much” tersebut, kelihatannya ada suatu pikiran bahwa waktu dapat suatu pekerjaan sudah jadi. Khususnya kalau sarjana kelihatannya agak kuat pikiran tersebut. Dengan kondisi seperti itu, apakah betul-betul bisa memajukan masyarakat? Menurut saya secara jujur betul-betul tidak yakin. Secara nyata menurut saya masyarakat Indonesia boleh dikatakan tidak begitu maju.

Kalau di Jepang ada kata “belajar sampai mati”. Di acara wawancara di TV, begitu muncul orang terkenal, sering dengar kata “saya sama sekali tidak bisa apa-apa”. Kondisi merendahkan diri itulah menurut saya memajukan sesuatu. Sebaliknya kalau orang sukses di Indonesia atau Barat, tidak begitu kelihatan sosok seperti itu. Dan mereka suka bicara rahasia sukses.

Meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Saya berpikir, itulah tujuan umat manusia dan sering dikatakan untuk orang sekitarnya juga. Jika berdasarkan pikiran seperti itu, mungkin lebih bagus pikiran seperti Jepang. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

掃除の持つ魔法

私は今までいろいろなインドネシアの人と関わってきました。その中で「この人は他の人とちょっと違うな」と思う人が何人かいました。私は人と知り合うとその出身地を聞くようにしています。するとなぜかその「ちょっと違う（出来の良い）」人の出身地のほとんどが中部ジャワのクラテンという県の出身だったのです。なぜそうなのか、そのことをずっと考えていました。

今、ある工場の幹部スタッフに日本語を教えています。日本語を教えると言っても既に一通りの日本語ができるので、一緒に生産に関わるものその他の日本語の本を読んでいます。聞いてみると彼はそのクラテンの出身でした。ちなみに彼は私が出会った「ちょっと違う」人の一人です。私が編集した「日本の学校」という本も一緒に読みました。その中に掃除のことが書いてあります。日本では小学校から高校まで教室その他は生徒たちが掃除するという内容です。昔からインドネシアの学校では掃除のおじさんやおばさんがいて生徒自身は普通掃除しないということを知っていたからです。

その時、彼に「学校は誰が掃除していた」と聞いてみました。すると「生徒自身が掃除していた」とのこと。私は驚きました。それと同時にどうしてクラテン出身の人に「ちょっと違う人」が多いのかの謎が解けました。彼の話によると日本と同様高校まで自分たちで掃除していたそうです。ちなみにクラテンの隣の県のスコハルジョ出身の「ちょっと違う人」がいたので彼女にも聞いてみました。すると彼女の場合も小学校の時は生徒が掃除をしていたそうです。最近、浸水した車を何台も修理したという強者に会いました。彼は中部ジャワに近い東ジャワのカランアニャールという県の出身で、彼のところも学校は生徒が掃除していたそうです。

日本に松下政経塾というものがあります。パナソニックの創業者であり、また「経営の神様」と言われていた松下幸之助が1979年、84歳の時に設立した未来のリーダーを育成する公益社団法人です。

その松下政経塾では塾生が毎日自分たちで掃除しています。「自分の身の回りをきれいにできない人が国の経営をできるか」という松下幸之助自身の考え方に基づいたものです。

先日、工場の改善に関するウェビナーに参加しました。そのウェビナーでオンラインによる工場見学が行われました。その工場はコロナ禍にあっても順調な事業を行なっています。しかし以前は工場の雰囲気が悪く業績が落ち込んだ時期があったそうです。そんな時、社長は近くの公園に行きました。その公園はゴミが散乱していて汚かったそうです。社長は自分の生き方を変えようとその公園の清掃に取り掛かりました。次第に周りの人も参加してその公園はきれいになり地域の憩いの場になったそうです。

その変化を見て社長は自分の工場の掃除も行いました。トイレなども自分自身の手で掃除しました。すると公園の時と同じく、時間はかかりましたが社員が参加してくれるようになったそうです。気がつくとも社の業績が上がってきたそうです。

このように掃除には魔法のような力があるような気がします。



Keajaiban Pembersihan

Selama ini, saya telah bergaul sama banyak orang Indonesia. Di dalam itu ada beberapa orang yang “merasa berbeda daripada orang yang lain”. Begitu saya kenal orang baru, sering menanyakan asal daerah. Dan ternyata orang “merasa berbeda daripada orang lain (lebih pintar)” tersebut kebanyakan asal kabupaten Klaten. Kenapa begitu? Saya berpikir terus.

Sekarang saya mengajari bahasa Jepang terhadap seorang staff pabrik. Walaupun namanya mengajar bahasa Jepang, namun karena sudah pintar bahasa Jepang, baca buku bahasa Jepang yang ada kaitan produksi dll., bersama. Begitu tanya, ternyata dia asal Klaten tersebut. Dia adalah salah satu orang yang “merasa berbeda” tersebut. Buku “Sekolah Jepang” yang saya edisi juga baca bersama. Di dalam buku tersebut, ada bagian “Pembersihan”. Isinya kalau di Jepang dari SD sampai SMA ruang klas dll., dibersihkan oleh murid sendiri. Karena saya telah tahu kalau di Indonesia yang membersihkan tukang sapu dan bukan murid.

Waktu itu saya tanya ke dia “siapa yang membersihkan sekolah?” Ternyata dia jawab “murid sendiri yang membersihkan”. Saya kaget. Dan sekaligus saya dapat jawaban kenapa “orang berbeda daripada yang lain” tersebut kebanyakan asal Klaten. Menurut dia, sampai SMA dibersihkan oleh murid sendiri. Karena ada “orang berbeda daripada yang lain” yang asal daerah Kab. Sukoharjo. Maka saya coba tanya ke dia. Ternyata SD dia pun murid yang membersihkan sendiri. Baru-baru ini, saya ketemu orang hebat yang telah membetulkan banyak mobil yang tengelam banjir. Dia asli Kab. Karanganyar Jawa-Timur yang dekat Jawa-Tengah. Ternyata tempat dia pun sekolah dibersihkan oleh murid sendiri.

Di Jepang ada kursus politik dan ekonomi Matsushita. Wadah pendidikan yang didirikan oleh Konosuke Matsushita pendiri Panasonic dan dikatakan “dewa manajemen”, pada tahun 1979 waktu usia 84, dengan maksud ingin membina pemimpin negara Jepang masa depan.

Di kursus tersebut, setiap hari membersihkan oleh murid sendiri. Berdasarkan pikiran Konosuke Matsushita sendiri bahwa “Orang yang tidak bisa membereskan sekitar sendiri, bagaimana bisa mengatur negara”.

Baru-baru ini, saya mengikuti webinar KAIZEN (perbaikan) pabrik. Di webinar tersebut diadakan factory tour online. Pabrik tersebut walaupun dalam kondisi Corona, managemennya lancar. Akan tetapi dulu pernah manajemen macet. Pada waktu itu bapak presiden direktur ke taman yang didekat pabrik. Taman tersebut waktu itu buruk, tersebar banyak sampah. Bapak presiden direktur sendiri dengan maksud membenarkan cara hidup sendiri mulai membersihkan taman tersebut. Lama-kelamaan bertambah orang yang ikut membersihkan taman, dan akhirnya taman tersebut menjadi bersih dan menjadi tempat favorit daerah.

Dengan melihat perubahan tersebut, kemudian bapak presiden direktur mulai membersihkan pabrik sendiri. Toilet juga membersihkan dengan tangan sendiri. Dengan demikian seperti halnya taman, lama-kelamaan diikuti karyawan pabrik dan tahu-tahu manajemen pabrik menjadi bagus.

Dengan demikian saya yakin, bahwa “Pembersihan” memiliki keajaiban yang sangat istimewa.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (22) 正しい歴史認識

それぞれの国や地域で歴史の研究が進みました。その結果、その時々々の為政者や外国、その他の影響で歴史認識が歪められていたことがわかりました。歴史認識はその国や地域で生きる人たちの心の支えになるものでなければならぬという考え方が広まりました。そう言った考え方をベースにさらに歴史研究が進んだのです。

当然ながら研究の結果得られた本当の意味での正しい歴史認識は学校などで教えられます。単に覚える教育ではありません。自分の祖先に対し、そして自分自身の存在に対し誇りを持つ教育です。また、他の国や地域を理解しお互いに尊敬する教育です。

そのような教育が行き渡るようになってから、国や民族同士の争いは全くなくなりました。

Dunia impian (22) Penangkapan sejarah yang benar

Di masing-masing negara dan wilayah telah maju penelitian sejarah. Dengan begitu, dapat diketahui bahwa telah direkayasa penangkapan sejarah dengan dipengaruhi penguasa, negara lain dll., pada waktu itu. Diperluaskan bahwa penangkapan sejarah harus menjadi kekuatan orang-orang yang hidup di negara dan daerah tersebut. Dengan berdasarkan pikiran tersebut, majulah penelitian sejarah lagi.

Tentu saja penangkapan sejarah yang benar dalam arti benar yang didapatkan sebagai hasil penelitian, diajarkan di sekolah dll. Bukan pendidikan yang hanya hafal saja. Pendidikan yang dapat dimiliki kehormatan pada baik nenek moyang maupun keberadaan diri-sendiri. Pendidikan untuk mengetahui negara dan wilayah lain, dan saling menghormati.

Telah menyebar pendidikan seperti itu, perselisihan antara negara dan bangsa menjadi hilang sama sekali.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

目的思考

私が所属している日本報連相センターでは「目的思考」という言葉がよく使われます。それはことあるごとに「何の目的でそれをやるのか」と自分に問いかけることです。別な言い方をすると「どんな理由で」もしくは「なんのため」ということになるかもしれません。

人生、生きてると色々なことに遭遇します。そしてこれからの人生を左右する大きな選択に迫られることがあります。そんな時この「目的思考」が非常に役に立つと思います。「どんな理由で悩んでいるのか」「本当は自分は何がやりたいのか」そういったことを追求することでより正しい、悔いのない選択ができるかもしれません。

今の自分の生き方について悩む時もあるかもしれません。そんな時も「どんな理由で今の生き方をしているのか」自分に問いかけてみることも良いかもしれません。そして、自分の生き方の「根っこ」が明確になった時、自信を持って生きていけるようになるような気がします。

Berpikir berdasarkan tujuan

Kalau di Pusat HORENSO Jepang yang saya ikuti, sering menggunakan kata “Berpikir berdasarkan tujuan”. Maksudnya sering-sering menanyakan diri “melakukan hal tersebut untuk tujuan seperti apa?”. Dengan kata lain, boleh dikatakan “dengan alasan apa” atau “untuk apa”.

Kalau kita hidup, mengalami berbagai hal. Dan kadang-kadang harus memutuskan hal yang besar yang mempengaruhi kehidupan selanjutnya. Pada waktu seperti itu, menurut saya “berpikir berdasarkan tujuan” ini menjadi berguna. Dengan menuntut “bingung dengan alasan apa?”, “Sebenarnya saya ingin apa?”, ada kemungkinan bisa memilih sesuatu yang tidak akan menyesal.

Mungkin juga bingung terhadap cara hidup sekarang ini. Pada waktu itu juga mungkin lebih bagus menanyakan diri seperti “dengan alasan apa saya hidup seperti ini sekarang?”. Dan pada waktu “akal” cara hidup sendiri, mungkin akan bisa hidup dengan penuh keyakinan.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

プラボウオさん

話は前後しますが、私がバダン通りの日蓮正宗インドネシアの本部に寝泊まりしていた時、マーチングバンドの指導をしていました。その時にプラボウオさんも指導に来てくれました。プラボウオさんはインドネシア国営ラジオ局 RRI のオーケストラの指揮をされていました。確か日本の音楽大学で勉強されていたと思います。そして奥さんはその時に知り合った日本人のピアニストです。私が日本人と言うことでとても親切にしてくださいました。

私はインドネシア大学でも音楽に携わっていました。最初のうちは大学のマーチングバンドと一緒に演奏していました。その後大学のオーケストラにも入りました。そして、なんとそのオーケストラを指導していたのがプラボウオさんだったのです。いつもヒゲモジャの顔で笑顔で指導してくれました。

プラボウオさんはどっちかと言うとモーツアルトのような管弦楽が好きなようでした。モーツアルトにはほとんどトロンボーンは登場しません。するとなんとプラボウオさんに「ファゴットのパートを演奏してくれないか」と言われました。私はトロンボーンで大きな音を出すのは得意ですが、ファゴットのような細やかな音を出すのには非常に緊張しました。でも日本にいた頃からファゴットに興味を持っていたこともあり、とても良い経験になりました。日本にいた時ある音楽雑誌に楽器占いと言うのがありました。いくつか質問があり、それにイエス・ノーで答えていくと自分に適した楽器が出てきます。それで出てきたのがファゴットだったのです。今でもファゴットの音色には非常に興味を覚えます。木管と金管の違いはありますが、私の吹いているバス・トロンボーンも音色や音域などファゴットと似たところがあるような気がします。おそらくプラボウオさんもそのように思って私にファゴットのパートを吹くように言ったのかもしれない。

インドネシア大学のオーケストラでは色々な経験をさせていただきました。全インドネシアの音楽フェスティバルにも参加しました。そうそう、それからなんとプロのオーケストラである RRI のオーケストラと一緒に演奏したこともあります。団伊玖磨という有名な作曲家がこられて、自信が作曲された曲を演奏しました。私は初見（即座に譜面を読むこと）が苦手で、十分に演奏できず、今考えるととても恥ずかしい思いをしました。演奏が終わって楽屋にいきなりでデウイ夫人が入ってきてびっくりしたことを覚えています。全てプラボウオさんのおかげです。

ある日プラボウオさんにラジオを手伝ってほしいと言われました。国営ラジオ局 RRI です。RRI の中に短波放送で世界に放送を送る国際部があります。その中の日本語放送を手伝ってほしいというのです。プラボウオさんの奥さんが実はその日本語放送「インドネシアの声」を担当されていました。



Bapak Prabowo

Maaf waktunya agak mundur. Waktu saya tinggal di kantor pusat NSI (Nichiren Shoshu Indonesia) yang di Jl. Padang, saya membimbing marching band. Pada waktu itu Bapak Prabowo juga datang membimbing. Bapak Prabowo waktu itu menangani konduktor orkes RRI. Kalau tidak salah beriau lulus universitas musik di Jepang. Dan isterinya pemain piano orang Jepang. Karena saya orang Jepang, beliau memperhatikan saya terus.

Di Universitas Indonesia (UI) juga saya mengikuti kegiatan musik. Pertama saya mengikuti marching band. Dan setelah itu saya ikut orkes UI. Dan yang membimbing orkes tersebut adalah Bapak Prabowo. Beliau selalu membimbing dengan senyum dengan wajah brewokan.

Bapak Prabowo kelihatannya lebih senang orkes kamar seperti Mozart. Di musik Mozart, hampir tidak muncul trombone. Ternyata Bapak Prabowo suruh saya untuk main parts Fagott (alat tiup kayu yang panjang). Saya senang main trombone suara besar. Namun untuk tiup suara kecil dan halus seperti Fagott, saya sangat deg-deg kan. Namun sejak di Jepang saya tertarik pada Fagott, maka menjadi pengalaman berharga. Waktu saya di Jepang, di majalah musik, ada lamaran alat musik. Begitu jawab pertanyaan dengan Yes / No, akhirnya ketemu alat musik yang cocok. Menurut saya, itu alat musik yang cocok pada saya adalah Fagott. Sekarang pun saya senang dengar suara Fagott. Memang ada perbedaan alat tiup kayu dan logam, namun Bass Trombone yang saya tiup juga, merasa agak mirip dengan Fagott, segi tinggi nada dan warna suara. Mungkin Bapak Prabowo juga merasa begitu, maka saya disuruh main parts Fagott.

Di Orkes UI, saya dapat pengalaman berharga. Mengikuti acara musik se-Indonesia juga. Oh iya, saya mengikuti orkes profesional juga. Mengikuti orkes RRI. Datang komposer musik terkenal di Jepang bernama Ikuma Dan, dan main musik yang diciptakan oleh dia. Saya tidak pintar baca partitur secara langsung, maka tidak bisa main sempurna dan menjadi merasa malu. Saya ingat setelah selesai main, ternyata di ruang tunggu orkes masuk Ibu Dewi Soekarno, dan saya kaget. Kejadian berharga semua berkat Bapak Prabowo.

Suatu hari, saya disuruh bantu radio oleh Bapak Prabowo. Maksudnya RRI. Di dalam RRI, ada bagian internasional yang menyiarkan dengan gelombang pendek (SW). Katanya disuruh bantu siaran bahasa Jepang yang ada di situ. Ternyata isterinya Bapak Prabowo mengurus siaran bahasa Jepang "Suara Indonesia" tersebut.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。

Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.

Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.

Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

5. Meminta Nasehat (3)

Sia-sia untuk mendapatkan jawaban langsung dari orang ini. Ia suka berdalih, maka saya berusaha mendapatkan jawaban dengan cara lain.

“Ya, saya mengerti. Punyakah Anda kenalan di kalangan klerus? Bagaimana Anda mengadakan kontak dengan mereka?”

“Boleh dikatakan saya tidak mempunyai kenalan, Tuan komandan. Mereka itu terlalu angkuh dan sukar untuk didekati sebagaimana Tuan dapat baca di dalam laporan itu.”

Saya heran, seorang yang telah mengemukakan pendapat dan argumen-argumen dengan penuh kepastian dan keberanian dalam laporan ini menjadi begitu lengah dan takut mendekati para pejabat Gereja untuk memperkuat pendapatnya. Memang jelas bahwa dia tidak mendekati masalah dengan pikiran yang terbuka ketika ia mengatakan: “Lebih lagi, agama Katolik adalah agama yang kotor penuh kemunafikan dan pengkhianatan. Berkontak dan bergaul dengan klerus berarti tidak punya harga diri.”

Saya pun menghentikan pertanyaan dan mengalihkan ke soal lain. “Baiklah, dalam laporan itu Anda telah mengatakan bahwa sebaiknya agama dipisahkan sama sekali dari pendidikan dan juga pengaruh agama asing ini dibatasi.

Saya mengandaikan bahwa pengaruh Belanda juga telah dienyahkan dari pendidikan.”

“Ya, Tuan Komandan.”

Oleh karena hal ini sudah dirampungkan, saya tidak perlu mendiskusikannya lagi. Akan tetapi, saya ingin mengetahui pendapatmu tentang pendidikan di sekolah. Jika Anda menghapuskan agama dari pendidikan apakah yang menjadi dasar kehidupan moral? Saya sendiri memiliki sesuatu, seperti ketaatan dan patriotisme yang menjadi dasar pendidikan kita di Jepang.

“Memang dihapuskannya agama menimbulkan satu lumpang. Akan tetapi, kita telah mencoba memasukkan kebudayaan Jepang dan menjadikannya sasaran utama dalam pendidikan dan pemerintahan.”

“Untuk apa? Saya ingin tahu.”

“Untuk mewujudkan tujuan-tujuan dari sistem pemerintahan kita, yakni mengajak mereka agar mau menjalin kerja sama yang penuh”.

“Lalu, bahan-bahan apa saja yang menjadi kurikulum sekarang?”

“Bernyanyi, bermain, dan lain-lain. Penduduk pribumi memiliki bakat musikal luar biasa. Mereka dapat mempelajari lagu baru dan langsung menyanyikannya dalam sekali dengar. Apalagi anak-anak tertarik pada rekreasi dan bermain.”



第1章 太平洋における任務

5. 助言を求める (3)

この者から直接回答を得るのは無駄である。彼は口実を使う。それで私は他の方法で回答を得ようとした。

「よろしい、わかった。聖職者に知り合いはあるかね。どのように彼らと連絡をとっているのかね。」

「知り合いはいないと言って良いでしょう、司令官どの。彼らは非常に横柄で、その報告書の中で閣下がお読みになったように近づくのが難しいです。」

私は驚いた。十分に確実に勇気を持ってこの報告書に意見や議論を表した者が、そのように怠慢で意見を固めるために教会の幹部に近づくのを怖がっていたとは。彼が次のように語った時、彼が開かれた考えで問題に対処しなかったことが明らかになった：「付け加えて、カトリック教は偽善と裏切りに満ちた汚れた宗教です。聖職者と接し関わるのは誇りを持っていないことになります。」

私は質問することをやめ、問題を他のことに変えた。「わかった。その報告書の中であなたは宗教と教育を全く分けた方が良く、そしてこの外国の宗教の影響を制限した方が良くと語った。

私はオランダの影響も教育から既に追い払われていることを願っている。」

「その通りです、司令官どの。」

それでこの問題は終わりにした。もう議論をする必要はない。しかし、私は学校の教育についてあなたの考え方を知りたい。もしあなたが教育から宗教を消し去るとしたら、生活規律の基礎となるものはなんであるか。私は日本の教育の基礎となる忠誠と愛国心を持っている。

「確かに宗教を消し去ることはある溝を生じさせます。しかし、我々は日本の文化を取り入れ、教育と統治の主な目的としました。

「なんのためだ。知りたい。」

「我々の統治システムの目的を達成するためです。十分な協力体制に彼らを取り入れることです。」

「それで、現在のカリキュラムとなる教材はどんなものだ。」

「歌、遊びその他です。現地人は多大なる音楽の要素を持っています。彼らは一回聞いただけで新しい歌を覚えすぐに歌えます。それに子供らはリクリエーションや遊びに興味を持っています。」

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepang.

子どもが子どもをほめる

子どもは子どもからほめられることで
愛されていると感じて生き抜く力となる

年長や年中児になると、給食の場面で当番が「用意はいいですか・手を合わせてください。眼を閉じてください」というと子どもたちは眼をとじて手をそっと合わせる子どもたちになります。中には眼を閉じることが出来なくてそっと薄眼を開けて周りを見たり、当番の方を見たりします。なかなかじっと眼を閉じることが出来なくて足をもぞもぞと動かしている子もいます。そのような眼を閉じることが出来ない子や出来る子がいるのが給食の保育場面です。

今までの教育では、ここで頭ごなしに先生が〈●●くん、眼があいていますよ・静かにしなさい・フラフラしない〉という厳しい教育もありました。この先生からの厳しい言い方の影響よりも子ども同士の影響が子どもにとっては心に響くのではないのでしょうか。当番の友達がおかずとごはんが並んでいるテーブルに静かに座っている子に、「●●ちゃん、上手だよ。△△くん上手だよ。みんな上手だよ、眼を開けてください。手を合わせてください。さんはい・いただきます」と食べる時の約束する行為を認めて褒めてくれることで、静かに手を合わせて我慢して眼を閉じていると仲間の中で、自分が我慢して座っているのを見つけてくれる友達がいます。先生や親から文句やケチをつけられる事より、仲間に褒められることで快い感覚に結び付くように子どもたちは育っていきます。厳しく怒られることで嫌な気持ちになるとご飯もおかずもおいしく食べる雰囲気になりません。

家庭でも肘がついているよ・おしりがもぞもぞしているよ・スプーン、箸の持ち方下手だよ・テレビばかり見ていてご飯が減っていないよと悪いところばかりを言いすぎると子どもたちは食べたくなりません。嫌いなおかずでも口をちょっとつけるだけでいいよ・今日はにおいを嗅ぐだけでいいよ・ご飯の量を少なくして食べられた喜びを与えられる配慮が求められます。全部残さず最後まで食べなさいといいすぎないで最初は味に敏感、匂いに鋭い・一度にかむことが苦手な子どももいます。

食事の前に子どもからほめられることで給食と一緒に食べたくなる温かい愛のある雰囲気を作ることで苦手なおかずも最初は見ている、チョット口をつけるだけから友達のおいしく食べているモデルと楽しく食べる場から「先生見て」「●●ちゃん食べた見て」「●●君一緒に座って食べようね」といった食べたくなる雰囲気が出来、友だちと生きる意欲に結びつきます。家庭でも食べさせようという感覚から食べられてよかったねという愛される雰囲気を味合わせてあげてください。

幼い時の子どもは親の影響が多くありました。しかし、集団では子ども同士の温かい雰囲気の影響が与えられて困難に出会っても乗り切る力、自分から●●する自発性が身につけていきます。食べる時・約束を守る子どもたちの生きる力を信じて温かく見守っていききたいものです。



Anak memuji anak

Kalau anak, dengan dipuji oleh anak
merasa dicintai dan menjadi daya untuk hidup

Kalau di TK, begitu menjadi usia 5 atau 4, mulai makan siang bersama. Pada waktu mulai makan anak tugas katakan “Apakah sudah siap? Tolong disatukan telapak tangan. Tolong tutup mata” . Dengan begitu anak-anak tutup mata dan pelan-pelan menyatukan telapak tangan. Di antarana ada yang tidak bisa tutup mana dan dengan mata tipis melihat sekitar atau anak tugas. Ada yang tidak bisa tutup mata dengan tenang dan menggoyangkan kaki. Seperti itu ada yang bisa tutup mata dan ada yang tidak bisa. Kondisi seperti itulah kondisi makan siang bersama.

Kalau kondisi pendidikan selama ini, ada juga guru memaksakan anak seperti “De ● ● , kok masih buka mata. Tenang ya. Jangan goyang-goyang”. Bukankah daripada ngomongan keras dari guru seperti itu, lebih masuk hati interaksi bersama anak? Teman bertugas, berkata terhadap teman yang duduk dengan tenang di sebelah meja yang telah menyediakan nasi dan lauk mengatakan “●●, pintar ya. △△, pintar ya. Semua pintar ya. Boleh buka mata. Tolong satukan telapak tangan. Satu dua tiga. Selamat makan”. Dengan begitu diakui bisa melakukan ketentuan waktu mulai makan, dan dipuji. Ada yang memperhatikan diri-sendiri yang duduk dengan sabar, antara teman-teman yang menyatukan telapak tangan dan tutup mata dengan sabar. Daripada dingomongi dari orang tua atau guru, dengan dipuji dari teman menjadi hati gembira. Dengan begitulah anak-anak makin berkembang. Jika dimarahi dengan keras, menjadi hati kusam, menjadi suasana untuk makan nasi dan lauk dengan enak.

Di rumah juga, jika terlalu mengatakan macam-macam, seperti “Kok siku tangan tempel meja. Kok pantatnya goyang-goyang. Kok cara pegang sendok dan sumpit tidak benar. Kok hanya nonton TV saja, dan nasinya tidak berkurang”, anak malah menjadi tidak semangat untuk makan. “Walaupun lauk yang tidak senang, Cuma makan sedikit saja tidak apa-apa ya”. “Hari ini hanya cium saja tidak apa-apa.” Dan dengan sengaja mengurangi nasi dan memberi rasa gembira bisa menghabiskan nasi. Perlu perhatian seperti itu. Jangan terlalu ngomong, “Jangan sisain. Harus habiskan.” Ada anak yang terlalu peka terhadap rasa, terhadap wangi / bau. Ada anak yang tidak bisa gigit sekaligus.

Dengan dipuji bersama anak sebelum makan, dengan menciptakan suasana yang ada cinta hangat yang ingin makan bersama, menjadi suasana yang ingin makan bersama. Seperti walaupun lauk yang tidak suka, namun pertama-tama agak perhatikan. Pertama-tama hanya makan sedikit saja, namun karena melihat teman makan lauk tersebut dengan senang, menjadi coba makan. Sehingga teman-teman ngomong “Ibu guru coba lihat.” “Si ●● akhirnya bisa makan.” “●● ayo makan bersama degan duduk bersama ya.” Dengan demikian menyambung semangat untuk hidup bersama teman-teman. Di rumah juga tolong suruh merasakan suasana dicinta, seperti waduh akhirnya bisa makan ya, daripada suruh makan saja.

Waktu anaknya masih kecil, pengaruh dari orang tua besar sekali. Namun kalau di dalam kelompok, diberikan pengaruh suasana hangat antara anak dan anak, bisa mendapatkan daya menghadapi kesulitan, sifat mandiri seperti melakukan ●● dengan keinginan sendiri. Pada waktu makan, kita ingin memantau dengan hati hangat dengan percaya daya hidup yang dimiliki anak sendiri yang menaati janji.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 60

人間の持つ『心の本質』を紐解くには、その『心』の状態が『不変』か否かを突き詰めて行く事に依って『心の本質』が見えて来る筈である。人間は本来、個々が所有している『心』に依ってその言動が左右されており、生活環境等に準じて「せざる」を得ない状況下に追い込まれて日常生活を送っているのだが、突き詰めてみれば最終的にはその様に判断を下した自己責任である事を忘れてはならない。但し、生まれたばかりの赤子にはその「判断能力」は当然存在していない。

その「判断能力」を有する様になる迄には、経験を重ねる事に依って習得した『知恵』が必要となる。だが、その『知恵』を補助する為に人間は『知識』と云う自分以外の先達の『知恵』を導入して自分を納得させる事を試みるのである。然しながら自分以外の人間の『知恵』は所詮自分が経験して習得した『知恵』ではない為に『知識』の域を超える事は有り得ないのである。

確かに『知識』を活用する事に依って、新たに自分が『経験』をして自分の『知恵』として「判断力」を確かなものへと近づける事は可能であるが、実際の自分の生活環境と全てが一致しているのかの判断は微妙なのである。それを完全に一致させる為に必要なのが『意』と云う『心』なのであるが、その中で「不一致」の部分『矛盾』を受け止められるか否かが分岐点となる。自分の「経験不足」を補う唯一の方法は、この『矛盾点』を見出せるか否かに掛かっていると云っても過言ではない。

後天性の『心』を『不変の心』へと変える「判断力」の源は『矛盾』を打ち消す事に依って生じるのである。人間は「考える動物」なのである。所がその「考える」と云う『意』の『心』を「損得」や「価値観」等に用いると、更なる『情』と云う『変化』の『心』が増幅されて「欲」が「欲」を生み続けてしまう。だが先天的に所持している『悲喜の心』に準じて『矛盾』を廃する為の『意』の『心』を駆使する事に努めれば、自ずと『不変の心』へと導かれるのである。

要するに人間が所持している『心』には、後天的に備わる『情』と『意』と云う2種類の『心』が存在するのだが、この2つの『心』には強い連動性がある、人間の精神状態を司っており、『変化』に依る『不安』（悩み・迷い・苦しみ等）を生み出している。そうした状態の中では正しい「判断力」を生じさせる事は不可能である。

そこで人間はこうした『心』の負担を軽減させる為に、別の「判断材料」を見出したのであった。それが宗教・思想・国家・政治等である。「神の意思」「国王の意思」「政府の意向」等々。この『意』と云う文字の意味は、「考えなくても良い」「判断は私がする」と云う事になる。悪く捉えれば「逆らうな」、良く捉えれば「任せとけ」とも取れる。

こうした自分以外の「判断力」に身を委ねる行為が長く続くと、人間の「判断能力」は低下の一途を辿る事になる為に、指示をされなければ何も出来ない人間が量産される結果を招いてしまう。更には「判断能力」は「責任能力」と連動している為に、所謂、無責任な言動を取る人間も比例して量産されてしまう。

現代社会は殆どの生活環境が『管理社会』と化しており、管理をする側にとって個人の「判断力」は邪魔な存在になっていると推察出来る。AIの普及が進む中、人間の『意』と云う『心』の必要性が更に薄れて行く傾向に警鐘を鳴らしたい。



Dasar Manusia 60

Untuk mengetahui “Sifat dasar hati” yang dimiliki manusia, dengan mendalami apakah kondisi “Hati” tersebut “Abadi” atau tidak, mestinya akan kelihatan “Sifat dasar hati”. Namanya manusia, sebenarnya ngomongan dan tindakan tergantung “Hati” yang dimiliki masing-masing, dan sesuai lingkungan kehidupan, kita hidup sehari-hari dalam kondisi terpaksa “harus melakukan seperti itu”. Namun kita jangan lupa bahwa hal tersebut harus dianggap sebagai tanggung jawab sendiri, sebagai akibat keputusan sendiri. Namun pada bayi yang baru lahir, tentu saja tidak memiliki “kemampuan untuk memutuskan sendiri” tersebut.

Sampai menjadi bisa memiliki “kemampuan untuk memutuskan sendiri” tersebut, diperlukan “Kebijaksanaan” yang didapat dengan menumpuk pengalaman. Namun demikian, untuk mendukung “kebijaksanaan” tersebut, manusia dengan menggunakan “Kebijaksanaan” nenek moyang selain dari diri-sendiri yang dinamakan “Pengetahuan”, mencoba agar diri-sendiri memahaminya. Namun demikian, “Kebijaksanaan” manusia dari selain diri-sendiri, karena bukan “Kebijaksanaan” yang didapatkan dari pengalaman sendiri, tidak bisa melampaui daripada wilayah “Pengetahuan”.

Memang dengan menggunakan “Pengetahuan”, dan dengan mendapatkan “Pengalaman” dengan sendiri, bisa mendekati “daya untuk memutuskan sesuatu” ke hal yang lebih pasti sebagai “Kebijaksanaan” sendiri. Namun belum tentu apakah semua hal sesuai pada lingkungan kehidupan sendiri. Untuk dicocokkan supaya sempurna, yang diperlukan adalah “Hati” yang dinamakan “Perasaan”. Dan titik penting adalah apakah bagian “tidak sesuai” tersebut dianggap sebagai “Tidak masuk akal” atau tidak. Satu-satunya cara yang menutupi “kurang pengalaman” boleh dikatakan tergantung apakah bisa dapatkan “Titik tidak masuk akal” atau tidak.

Sumber “kemampuan untuk memutuskan sesuatu” yang merubah “Hati” yang didapatkan setelah lahir ke “Hati abadi”, bisa muncul dengan menyangkal “Hal yang tidak masuk akal”. Manusia adalah “makhluk hidup yang bisa berpikir”. Namun demikian, jika menggunakan “Hati” dari “Perasaan” yang mana “mikirkan” itu digunakan pada “untung rugi” atau “pandangan bernilai”, hanya berkembang “Hati” dari “Perubahan” yang dinamakan “Emosi”, sehingga “nafsu” melahirkan “nafsu” terus. Akan tetapi jika kita berusaha menggunakan “Hati” dan “Perasaan” untuk menyangkal “Hal yang tidak masuk akal” berdasarkan “Hati sedih gembira” yang dimiliki sejak sebelum lahir, secara alamiah kita dibimbing ke “Hati abadi”.

Maksudnya pada “Hati” yang dimiliki oleh manusia, berada dua macam “Hati” yaitu “Emosi” dan “Perasaan” yang didapatkan setelah lahir. Dan di antara kedua “Hati” tersebut memiliki hubungan yang kuat, dan mengontrol kondisi psikologis manusia. Dengan demikian memunculkan “Rasa tidak aman” (kebingungan / ragu-ragu / sakit hati dsb.) yang tergantung “Perubahan”. Dalam kondisi tersebut, tidak bisa memunculkan “daya untuk memutuskan sesuatu” yang benar.

Di situ, manusia demi meringankan keberatan “Hati” tersebut, menemukan “bahan untuk memutuskan sesuatu” yang lain. Itulah agama / ideologi / negara / politik dll. “Keinginan (意思) Tuhan”, “Keinginan (意思) Raja”, “Rencana (意向) pemerintah” dsb. Arti dari huruf “意” ini, boleh dikatakan “tidak usah memikirkan” “yang memutuskan adalah saya”. Jika dianggap negatif menjadi “jangan melawan saya”, dan jika dianggap positif “serahkan saya saja”.

Jika terus-menerus tergantung “daya memutuskan” selain diri-sendiri terus, karena “daya memutuskan” manusia sendiri makin menurun, maka akibatnya makin banyak manusia yang tidak bisa apa-apa tanpa disuruh. Ditambah lagi karena “kemampuan memutuskan” ada hubungan dengan “kemampuan tanggung jawab” maka perbanyak juga orang yang mengatakan / melakukan tanpa rasa tanggung jawab.

Kalau zaman modern sekarang, lingkungan kehidupan menjadi “Masyarakat yang dikontrol”, dan demi pihak yang mengontrol, dapat diduga, “daya memutuskan” yang dimiliki oleh pribadi, menjadi hal yang mengganggu. Begitu dalam kondisi menyebar AI, saya ingin suruh memperhatikan pada kondisi makin bertipis keperluan “Hati” yang dinamakan “Perasaan” manusia.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



飯田先生への回答

飯田先生から最高に嬉しい質問を頂戴しました。「モノリザのモノローグ」というエクササイズに隠されたメッセージに興味を持たれた方は、真摯な教育観をお持ちの方の特恵だと評価いたします。

私は演劇や教育を研究してきた学者です。演劇とはなにかを論及したり、教育のグローバル化の価値を論考してきました。したがって仮説を立証するための芸術・教育活動が多く、現場から乖離した研究も少なくありませんでした。しかし最近、自分が発想し、論究し、教育や演劇の場で実践した理論・手法・教材・評価のみをお話するように心がけています。

教育におけるドラマは、子どもたちが想像力を働かせて、自分以外の人の状況に自分を置いてみる能力や、そういう状況のもとで他の人と交流しながら考えや気持ちを表現する能力を育成するのがねらいです。

つまりドラマとは「真似る」という安全な教育の枠の中で（教育環境で）、子どもたちが生活の場を学習し、体験する強力な手法です。子どもたちはドラマの中の事件や事象によって引き起こされた感情が刺激であることを知っています。そして、ドラマを現実とみなして行動し、素直に反応する感性の柔軟性をもっています。ドラマは子どもたちの存在を賭けた「行動による表現」だと言っていていいでしょう。

ドラマという活動は、

- イ． 子どもの個性を育成する
- ロ． 他の人に対する感情と配慮を育成する
- ハ． グループとの関係やグループによって行われる仕事や作業への関わり方を学習する
- ニ． 自発性や臨機応変な態度を育成する
- ホ． ことばの正しい使い方を学習する
- ヘ． いろいろな状況下で、同意した取り決めを守る責任感を育む。その結果、行動を抑制する能力を身につける。

と大変魅力的なアクティブ・ラーニングです。それだけに手間暇のかかる、面倒くさい、成果がすぐには現れない教育活動です。

先生方は多くの準備と、練り上げた教案と、事前の一人模擬授業を行う必要があるでしょう。久しぶりに教育実習の最後に行った研究授業を想起しましょう。

私は先生方と次のようなことを説明し、議論してもらいます。

「ドラマは、子どもと一緒に作る特別の活動であるから、教師が積極的に指導することを控えてはなりません。子どもたちの自発性を重んじると言って子どもたちを放置しておいてはなりません。」

「ドラマは想像の世界であり、《ごっこ》の世界であるあることを理解させなければなりません。」

「子どもたちの考えを積極的に支持し、彼らが自分の考えを大事にし発展させるよう一生懸命に助力します。問題を推測させ、多様な考え方をうながし、疑問を提示させ、可能な解決策を発見できるよう絶えず助力します。」

「子どもたちが、ドラマの中で発見したことを説明できるよう指導します。」

「ドラマは子どもにとっては遊びでなければならない。教師にとっては刻々変化する子どもたちの行動、ことば、感情を把握し、ドラマが目的へ向かって進むよう必死に采配するシンフォニーである。そしてこの演奏会はいつも無観客である。」

ここまで書きましたが、飯田先生へのお答えにたどり着きません。

教員も、科学者も、社長も、料理人もいつもより高みを目指して勉強を続ける必要があると思います。教育の新しいアイデア、新しいスキル、新しい教材、新しい評価法に遭遇できれば教育者ならワクワクするに違いありません。



Jawaban untuk Bapak Iida

Saya dapat pertanyaan yang sangat menyenangkan dari bapak Iida. Bagi yang merasa tertarik terhadap pesan tersembunyi di dalam pelatihan bernama "Monolog Mona Lisa", saya menilai orang yang memiliki pandangan pendidikan yang sangat tulus.

Saya pakar peneliti mengenai drama dan pendidikan. Saya menuntut drama itu apa, dan memikirkan penilaian globalisasi pendidikan. Oleh karena itu kebanyakan kegiatan seni / pendidikan untuk membuktikan hypothesis (perkiraan), dan tidak sedikit penelitian yang agak jauh daripada kenyataan. Akan tetapi baru-baru ini, saya berusaha menceritakan hanya teori / cara / bahan / penilaian dari apa yang dipikirkan sendiri, menuntut sendiri dan melakukan secara nyata di tempat pendidikan dan drama saja.

Drama di atas pendidikan tujuannya meningkatkan kemampuan seperti anak-anak mengembangkan imajinasi dan menaruh sendiri pada kondisi selain diri-sendiri, atau kemampuan yang mengekspresikan pikiran dan perasaan sendiri sambil bergaul orang-orang lain dalam kondisi tersebut.

Maka drama adalah cara yang sangat kuat untuk anak-anak mempelajari dan mengalami tempat kehidupandalam wilayah pendidikan yang aman yang mana "meniru". Anak-anak mengetahui bahwa emosi yang ditarik oleh kejadian dan kondisi dalam drama adalah sangat menarik. Dan memiliki pula fleksibilitas perasaan bahwa melakukan drama sebagai kenyataan dan reaksi secara hati tulus. Maka boleh dikatakan drama adalah "mengekspresikan diri melalui tindakan" yang menaruh keberadaan anak-anak sendiri.

Kegiatan drama adalah suatu kegiatan yang:

1. Membina kekhususan anak.
2. Membina rasa prihatin terhadap orang lain.
3. Mempelajari hubungan kelompok dan cara mempengaruhi terhadap pekerjaan dan kegiatan yang dilakukan dalam kelompok.
4. Membina sikap proaktif dan fleksible.
5. Mempelajari cara menggunakan bahasa yang benar.
6. Dalam kondisi berbagai macam, membina rasa tanggung jawab untuk menaati aturan yang telah ditentukan. Sehingga bisa mendapatkan kemampuan untuk kontrol tindakan sendiri.

Boleh dikatakan pelajaran aktif (Active Learning) yang sangat menarik. Oleh karena itu, kegiatan pendidikan yang sangat repot, rumit dan tidak bisa dapat hasil secara langsung.

Para guru, perlu persiapan yang banyak, planning pembelajaran yang matang, dan melakukan pembelajaran percobaan dengan sendiri terlebih dahulu. Mari ingat kembali kerja praktek pendidikan, dan pembelajaran yang dilakukan saat terakhir dalam masa kerja praktek tersebut.

Saya menjelaskan dan minta diskusi para guru sebagai berikut.

"Drama adalah kegiatan khusus yang diciptakan bersama dengan anak-anak. Maka tidak boleh malas membimbing secara proaktiv. Tidak boleh membiarkan anak-anak dengan alasan mementingkan sifat proaktiv anak-anak."

"Harus suruh mengerti bahwa drama adalah dunia imajinasi dan dunia pura-pura."

"Membantu sekuat tenaga dengan mendukung pikiran anak-anak secara proaktiv, dan mereka mementingkan pikiran sendiri dan mengembangkannya. Selalu membantu untuk suruh imajinasikan masalah, dan suruh memikirkan dari segi berbagai macam, suruh menunjukkan pertanyaan, dan sebisa mungkin suruh menemukan cara mengatasinya."

"Bagi anak-anak, drama harus menjadi suatu mainan. Bagi guru, permainan orkes (symphony) dengan memahami kelakuan, bahasa, perasaan anak-anak yang berubah terus waktu ke waktu, dan mengatur agar drama menuju ke tujuan. Dan konser ini selalu tidak ada penonton."

Saya menulis sampai sini, namun belum menjadi jawaban bapak Iida.

Baik guru maupun ilmunan, presiden direktur, koki, perlu belajar terus-menerus dengan menuju lebih tinggi. Jika bisa menemukan ide baru, skill baru, bahan pelajaran baru, cara penilaian baru, kalau sebagai pendidik pasti akan bergerak hati.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率（8）**(2) 効率の良い運搬****③ セット運搬**

1つの品物に必要な部品を1箱、あるいは、1台の車にまとめて運ぶ方式、代表例として部品を持ち込み、現地で組み立てるノックダウン輸出がある。先に負荷の平均化の項で「みずすまし」の業務に触れているが、セット運搬に該当し、併せて混載と順序引き運搬を組み合わせた形態と考えることができる。

W社は、本体となるケースは同じであるが、中に組み込む部品の一部を使い分け、性能の異なる品物を、手組みが主体のラインで、時間当たり20台生産している。

みずすましはこのラインを基点に、本体ケースを加工しているライン、性能別に異なる部品を加工しているライン、購入部品のストアを巡回する。通称アンドンと呼ばれる電光掲示板で指示された品種に使われる部品を集荷して、指定させた容器の指定の位置に入れて、組み立てラインへ投入する作業を3分間隔で行なっている。

みずすましはタクトタイムに合わせ、定められた巡回ルートを繰り返し回って、部品の調達や集配をする仕組みが始まりである。応用範囲は多岐にわたることから、1日に一定間隔で必ずやらなければならない作業と、不定期に起きる作業を組み合わせる巡回させている光景を見かけることがある。管理監督者の都合で、都合の良い時に都合の良い作業をさせているのである。

大型設備で金属材料を連続生産しているR社では、棟外での冷却水の温度チェックを2時間間隔で、また、設備の設定条件と品質チェックを定められた5カ所のチェックポイントで適時に行なっている。そして、移動中に原材料の入荷があれば指定の位置まで運ぶ作業を組み合わせ、1人の作業者を巡回させる仕組みを「みずすまし」と称していた。スタートした当初の2日間は何の問題もなかったが、3日目に材料を運搬中に、機械の異常警報に気づくのが遅くなった結果、大量の不良をつくってしまう。人を効率良く動かすために考え出された仕組みも、大きな損失をこうむる原因となってしまった。

みずすましの仕組みは、規定のルートの繰り返しが絶対条件である。とくに品質に関する事項は仕組み的にチェック回数を増やすことはしても、間隔を飛ばしてしまうことはあってはならない。等間隔の繰り返しであるからこそ、異常の早期発見が可能で、引き取りに行った加工ラインに部品がなければ、工程に異常があったわけで、後工程は止まる。

逆に、引き取った部品が組み立てラインの投入場所で満杯なら別の場所に置かざるをえない。時間を延長し予定どおりの生産数を完了するまでは、仮置きされた部品のラインへ投入は生産ラインで続けることになる。みずすましとは定刻どおりのタクトを発生させる思想であり、タクトタイムどおりの運搬をすることによって生産の遅れ・進みを明らかにする手段である。



Prinsip pemindahan dan efisiensi 7

(2) Pemindahan efisiensi yang baik

② Perpindahan dengan set

Cara pemindahan parts yang diperlukan untuk 1 produk dengan 1 kotak atau satu mobil. Yang terkenal adalah ekspor knockdown yang mana memindahkan parts dan assembly di setempat. Dulu pernah sistem "KECEBONG" di bagian meratakan beban produksi. Seperti itu boleh dikatakan itulah sebagai pemindahan dengan set dan dapat dipikirkan suatu sistem yang dikombinasikan memuatkan secara campur dan pemindahan JUNBIKI (menarik berurutan).

Kalau di perusahaan W, case yang menjadi body itu sama, namun dibedakan sebagian parts yang diassembly di dalam. Dengan demikian memproduksi produk yang spec berbeda memproduksi 20 unit dalam 1 jam di line produksi yang mengutamakan proses manual.

KECEBONG dengan berdasarkan line tersebut, berputar-putar line yang memproduksi case, line yang memproduksi parts berbeda sesuai spec dan store (gudang) parts purchase. Biasanya berdasarkan jenis yang ditunjuk di ANDON (papan digital), mengumpulkan parts yang digunakan untuk jenis itu, memasukkan ke wadah yang telah ditentukan, lalu membawa ke line assembly. Hal tersebut dilakukan setiap 3 menit.

KECEBONG berputar-putar rute yang telah ditentukan sesuai tact time. Awalnya sistem mengumpulkan dan membagi parts. Karena dapat digunakan untuk berbagai macam, maka saya pernah melihat suatu adegan yang mana berputar-putar dengan kombinasikan pekerjaan yang harus dilakukan secara periodik dalam satu hari dan pekerjaan yang terjadi tanpa teratur. Dengan kondisi pengawas, suruh kerja pada waktu yang seandainya.

Kalau di perusahaan R yang memproduksi bahan metal secara berurut dengan mesin besar, melakukan check suhu air pendingin di luar fasilitas setiap 2 jam, melakukan pengecekan kondisi fasilitas dan quality di 5 tempat check point waktu tertentu. Dan, pada waktu berpindah tempat jika ada pemasukan material memindahkan material tersebut pada tempat yang ditunjuk. Dengan kombinasikan pekerjaan seperti itu, sistem yang memutarakan 1 orang operator disebut "KECEBONG". Pada awal 2 hari, tidak ada masalah, namun pada hari yang ke3, karena waktu membawa material, terlambat menyadari alarm mesin, maka terjadi banyak NG. Walaupun sistem yang seharusnya mengerakkan orang dengan efisien, ternyata menjadi penyebab yang mengalami kerugian besar.

Sistem KECEBONG, syarat yang diharuskan adalah berulang-ulang rute yang telah ditentukan. Khususnya kalau hal yang ada kaitan quality, walaupun menambah jumlah pengecekan sebagai aturan, tidak boleh melompat waktu selisihnya. Karena berulang-ulang dengan selisih yang sama, maka dapat mengetahui keabnormalan sedini mungkin, dan jika di line produksi yang ingin ambil hasil produk ternyata tidak ada produk, berarti ada keabnormalan di proses, maka proses berikut akan berhenti.

Sebaliknya, setelah ambil parts dan membawa ke line assembly tempatnya penuh, bagaimana pun menaruh di tempat yang lain. Sampai selesaikan jumlah produksi yang telah direncanakan dengan perpanjang waktu, memasukan parts yang diletakkan ditempat yang lain secara sementara, dilanjutkan ke pihak line produksi. KECEBONG adalah suatu filsafat yang memunculkan tact time yang telah ditentukan, dan dengan memindahkan sesuai tact time, menjelaskan terlambat / terlalu cepat atas produksi.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 7

Hari yang **ketahuan** masalah **penyakit**, hari apa?
病気がわかったのは何曜日ですか？

1. Kebetulan **kemarin** dulu baru **ketahuan** masalah **penyakit**.
ケブトラン クマリンドゥル バル クタハアン マサラブニヤキッ。
偶然、おととい、病気が始めてわかりました。
2. Tiba-tiba **hari ini**, **tahu** masalah **hama**.
テイバテイバ ハリ イニ、タハ マサラ ハマ。
突然、今日、害虫の問題を知りました。
3. Saya **tahu** masalah **cuaca** dari kapten kapal, **3 hari yang lalu**.
サヤ タハ マサラ チュアチャ ダリアタン サ、テイガ ハリ ヤンラル。
3 日前に船長から天気の問題を知りました。
4. Masalah **pupuk** yang **minggu lalu**, sudah sampai mana?
マサラ ハブク ヤン ミングラル、スタ ハ サンパイマ？
先週の肥料の問題は、どこまで進みましたか？
5. Mungkin **masalah bibit** selesai **hari Kamis** besok.
ムキン マサラ ビビツルサイハリ カミス ベソク。
恐らく、今度の木曜日に苗の問題は終わるでしょう。

解説

1. “ketahuan”には「隠しておいたものがばれてしまった」と言ったようなニュアンスがあります。
例 **ketahuan** masalah **pribadi**
個人の問題がばれてしまった
2. 曜日の後に “lalu (この間の)” “besok (今度の)” をつけることができます。“besok”の代わりに “depan” を使うこともできます。
例 Hari **Senin** yang **lalu** この間の月曜
Hari **Selas** **besok** 今度の火曜
Hari **Selas** yang **akan datang**
今度の火曜
Hari **Rabu** **depan** 今度の水曜
3. 日にちについても “～ yang lalu” “～ yang akan datang” を使うことができます。
例 **Tiga** hari yang **lalu** 三日前
Empat hari yang **akan datang** 四日後
4. “sampai mana?”は「どこまで？」と言う意味ですが、「どこまで進んだか？」と経過を尋ねる場合にも使えます。
例 **Masalah** **kemarin**, sudah **sampai mana**?
この間の問題はどこまで進みましたか？

ピース 1 (日にち、曜日など)

hari	ハリ	日
kemarin dulu	クマリンドゥル	おととい
besok	ベソク	明日
lusa	ルサ	あさって
Senin	セニン	月曜
Selasa	セラサ	火曜
Rabu	ラブ	水曜
Kamis	カミス	木曜
Jum'at	ジュンマツ	金曜
Sabtu	サプト	土曜
Minggu	ミング	日曜

ピース 2 (動詞)

tahu	タハ	知る
ketahuan	クタハアン	知られる
dibahas	デイハハス	討議する

ピース 3 (名詞)

masalah	マサラハ	問題
kondisi badan	コンディシ バダン	体調
penyakit	ブニヤキッ	病気
hama	ハマ	害虫
cuaca	チュアチャ	天気
kapal	カパー	船
mesin	ムシン	機械
pupuk	ブク	肥料
air	アイル	水
bibit	ビビツ	苗/種
biji	ビジ	種

ピース 4

sampai mana	サンパイ・マ	どこまで
ditangani	ディ・タガニ	手がける
tanggung	タンゲング	中途半端
masih	マシハ	未だ

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 7

次の漁は何日からですか。
Tugi no lyoo wa nan-nichi kala des ka?
Penangkapan ikan berikut mulai tanggal berapa?

- 船長の誕生日は何月何日ですか。
Senchoo no tanjoobi wa nan gatsu nan nichi des ka?
Hari ulang tahun kapten kapal, hari apa bulan apa?
- 6月27日です。
loku gatsu ni-juu-shichi nichi des.
tanggal 27 Juni.
- 今度の収穫は何日までですか。
Kondo no shuukaku wa nan nichimade des ka?
Panen kali ini, sampai tanggal berapa?
- 来週の植え付けは何日からですか。
Laisyuu no uetsuke wa nan nichikala des ka?
Menanam minggu depan mulai tanggal berapa?
- 種付けは4月2日から3日までです。
Tanetsuke wa shi-gatsu hutsukakalamikkamade des.
Tanam bibit mulai tanggal 2 sampai tanggal 3 April.

Keterangan

- Jika ingin sebut "mulai kapan?" atau "sampai kapan?" menggunakan kata "kala" atau "made" di belakang tanggal / hari.
収穫はいつからですか。
Syuukaku waitsu kala des ka?
(Panen mulai kapan?)
収穫は三日からです。
Syuukaku wa mikka kala des.
(Panen mulai tanggal 3.)
漁は何日までですか。
Lyoo wa nan-nichi made des ka?
(Penangkapan ikan sampai tanggal berapa?)
- "Kondo no" artinya "yang akan datang / yang nanti / yang kali ini / yang berikut".
今度の収穫
kondo no Syuukaku
(Panen kali ini / Panen berikut)
今度の土曜日
kondo no do-yoobi
(hari Sabtu berikut)
- "kono aida no" artinya "yang lalu / yang kemarin."
この間の日曜日 kono aida no nichiyooobi
(hari minggu kemarin)

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (nama-nama tanggal)

tsuitachi	一日	tanggal 1
hutsuka	二日	tanggal 2
mikka	三日	tanggal 3
yokka	四日	tanggal 4
itsuka	五日	tanggal 5
muika	六日	tanggal 6
nanoka	七日	tanggal 7
yooka	八日	tanggal 8
kokonoka	九日	tanggal 9
tooka	十日	tanggal 10
nan nichi	何日	tanggal berapa

Peace 2 (nama-nama bulan)

ichi gatsu	一月	Januari
ni gatsu	二月	Pebruari
san gatsu	三月	Maret
shi gatsu	四月	April
go gatsu	五月	Mei
loku gatsu	六月	Juni
shichi gatsu	七月	Juli
hachi gatsu	八月	Agustus
ku gatsu	九月	September
jyuu gatsu	十月	Oktober
jyuu ichi gatsu	十一月	Nopember
jyuu ni gatsu	十二月	Desember
nan gatsu	何月	bulan apa

Peace 3

Kala	から	dari
Made	まで	sampai
kondo no	今度の	yang akan datang
kono aida no	この間の	yang lalu

Peace 4

tanjyoo bi	誕生日	Hari ulang tahun
Lebalan	レバラン	Lebaran
Kulisumasu	クリスマス	Natal
Soolitsu kinen bi	創立記念日	Hari peresmian
Kekkon kinen bi	結婚記念日	
		Hari ulang tahun pernikahan
Dokulitsu kinen bi	独立記念日	Hari kemerdekaan
Kalutini no hi	カルティニの日	Hari Kartini
Seenen no chikai no hi	成年の誓いの日	
		Hari Sumpah Pemuda
Lyoo	漁	Penangkapan ikan / komoditi laut
Syukkoo	出航	Keberangkatan kapal
Kikoo	寄港	Mampir pelabuhan
Syuukaku	収穫	Panen
Uetsuke	植え付け	Tanam
Tanetsuke	種付け	Tanam bibit
Sembetsu	選別	Pemilahan
Kusatoli	草取り	Cabut rumput
Taue	田植え	Tanam padi
Inekali	稲刈り	Panen padi
Seli	セリ	Waktu menentukan harga



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百八十四課 Pelajaran 184

ゆ おんど
お湯の温度はよろしいですか。あつ 熱くないですか。
Oyu no ondo wa yoloshii des ka. Atsuku nai des ka.

Panas air cocok? Tidak panas?

パナs アイル チョチョッ? ティダッ パナs?

ええ、このくらいでちょうどいいです。

Ee, konokulai de chooodo ii des.

Ya. Pas.

ヤ。パs。

Tulisan latin sesuai bunyi asli

bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat**

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

6 Jilid 全6巻

@ Rp. 50.000

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

2 jilid 全2巻

@ Rp. 50.000

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci
dalam
Operasi Pabrik
工場運営の
キーワード

Dari QC
ke QA
QC から
QA へ

Ngomong begini Safety Drive
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言う

Sekolah di
Jepang
日本の学校

Dongeng Miyazawa
Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集
(第一巻)

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

B. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN MENINGGALKAN LEWEAN, TIBA DI MAJESTA.

2. Pertemuan Mas Cebolang dan Kawan-kawan dengan Ki Jayamilasa (2)

Tibalah saat matahari tenggelam. Mereka berwhudu hendak salat Magrib. Terdengar kentungan dipukul, lalu para tamu dan semua santri menuju ke masjid.

Terdengar beduk berirama, lalu Nurwitri mengumandangkan azan, yang bernada Mataraman, suaranya empuk, membuat pendengarannya heran.

Setelah terdengar azan, mereka melakukan salat Magrib. Mas Cebolang segera kamat, suaranya juga empuk, membuat terpana pendengarnya. Ki Milasa meng'Imami hingga saat Isya. Setelah itu mereka berdzikir, lalu para santri berjabat tangan dengan Ki Milasa.

Ki Milasa berkata pada tamunya, "Sekehendak hati Angger 'Buyung' saja, apakah akan pulang ke rumah atautkah di sini saja."

Mas Cebolang menjawab, "Kumonon kami tidur di serambi saja."

Ki Milasa memberi perintah kepada santri, "Para santri, segeralah ambil tikar, minuman, kinang, tembakau, kelobot, dan sekalian makanan seadanya."

Santri segera berkerja. Semuanya diatur lengkap. Para tamu segera makan bersama, lalu sisanya disingkirkan. Minuman, rokok, dan buah-buahan berganti disajikan.

Ki Milasa berkata, "Marilah. Silakan dimakan sebagai penghilang rasa amis, lalu diminum air kopi."

Mas Cebolang dan teman-temannya mengambil makanan sesuka hati sambil bertanya pelan, "Siapakah yang mempunyai ladang, tanah sawah, dan kebun? Semua tanaman berbuah lebat. Betapa lakunya dijual, sekali petik harganya dua puluh lima keton?"

Ki Milasa berkata lembut, "Kami yang mempunyainya. Yang kami makan untuk tetangga sekelilingnya. Siapa pun yang ingin bermaksud mengambil hasil yang sudah masanya, kami rela sehingga aman, terhindar dari perusakan. Bahkan mereka ikut membantu dan memeliharanya. Kemurahan Tuhan dan berkah raja, keperluan orang-orang seluruh Majasta tercukupi, hatinya tenteram, terhindar dari penjahat, dan taat kepada agama."

"Memang, demikianlah ceritanya zakat yang sah menurut hukum dan bermanfaat bagi dunia akhirat," kata Mas Cebolang, "Selain itu, kami ingin bertanya tentang pohon asam di tepi sungai, batangnya tergores melingkar di sekeliling kulit, lebat daunnya. Bagaimanakah rahasia ceritanya dulu?"

Ki Milasa tersenyum dan berkata, "Apakah Anda belum mendengar cerita zaman dahulu, sewaktu zaman Negara Demak? Bila belum mendengar ceritanya, aku akan menceritakan cerita almarhum bapakku. Mohon didengarkan sambil santai tiduran."

Cebolang menyahut, "Sungguh, kami belum mendengar cerita tersebut, mohon diberitakan secara urut," kata Mas Cebolang.



B. チェボランとその仲間はレウエアンを出てマジスタに到着する

2. チェボランとその仲間はキ・ジャヤミラサと出会う (2)

日没の 때가 やってきた。彼らはマグリップの祈りをするため水で体を清めた。太鼓の音が聞こえる。そして客人とすべての教徒はモスクに向かった。

太鼓のリズムが聞こえる。ヌルウィトゥリはマタラム調のアザン（祈りの呼びかけ）を歌い上げた。声は優しく聞くものを驚かせた。

アザンが聞こえてから彼らはマグリップの祈りを行った。チェボランは即座に祈りの合図を行った。その声も優しいもので、聞くものを魅了した。キ・ミラサはイシャのお祈りまで祈りの先導を務めた。その後彼らは神のなを唱え、教徒らはキ・ミラサと握手を交わした。

キ・ミラサは客人に呼びかけた。「お客様次第ですが、家に戻りますか、それともここにこのまま残りますか。」

チェボランが答えた。「我々は縁側で休みたいと思います。」

キ・ミラサは教徒たちに指示を与えた。「みんな、すぐにゴザ、飲み物、シリ（嗜好品）、タバコ、とうもろこしの薄皮（タバコを巻くため）そしてそれとともに今ある食べ物をすぐに用意するように。」

教徒らはすぐに行動した。すべて完璧に秩序が保たれている。客人たちはすぐ一緒に食事をした。そして残り物は横に寄せられた。飲み物、タバコそして果物が代わりに差し出された。

キ・ミラサが言った。「どうぞ。口汚しです。どうぞお召し上がりください。そしてコーヒーをお飲みください。」

チェボランとその仲間は静かに次のように言いながら、好きなように食事を手にした。「畑、田んぼそして農園を所持しているのは誰ですか。すべての植物がたわわに実っています。もし売ったとしたらどのくらいになるでしょう。一度の収穫で25クトンぐらいにはなりますか。」

キ・ミラサが優しく言う。「我々が所持しています。私たちが食するのは周辺の近所のためです。誰でも時期が来たものを取りることができます。私たちは気にしませんし安全です。おかしくなったりしません。それどころか彼らは一緒に増やし育てます。神と王様の御加護によりマジスタのすべての人々は心が穏やかで悪者はいません、そして宗教を信じています。」

「そう、話の通りだ。法的に正式な施し物であり、来世の役にも立ちます。」チェボランは言う。「それ以外に、私たちは川の辺にあるアッサムの木について聞きたい。木の幹は皮の周りがクルクルと傷つけられている、そして葉が繁っている。以前、どのような秘密があるのですか。」

キ・ミラサは微笑み言った。「あなたは昔の話をまだ聞いたことがないのですか。デマック王朝の時代のことを。もしまだ話を聞いたことがないのであれば私が無き父の話をいたしましょう。のんびり寝ながら聞いてください。」

チェボランが答えた。「確かに我々はその話を聞いたことがありません。順序立ててお話しください。」チェボランは言った。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Pengajaran Nasional (3)
RENCANA PELAJARAN (2)

Suatu kenyataan yang tiada dapat disangkal lagi, ialah pertama kegemaran rakyat yang makin lama makin bertambah besar terhadap kepada pengajaran. Tetapi oleh Gupernemen tidak dapat dipenuhinya. Kedua: apa yang sudah tersedia, itu masih sangat mengecewakan, disebabkan tiada selaras dengan keperluan penghidupannya.

Berhubung dengan hal yang pertama, haraplah rakyat sendiri mengerti, bahwa dengan kemauan dan kekuatannya sendiri ia tentu dapat juga mengadakan sekolah-sekolahnya. Dan kalau ia sendiri yang mempunyai, disitu ia dapat juga mengatur sendiri tentang pengajarannya, maupun pendidikannya.

Rakyat harus teguh akan haknya buat dapat mengatur dirinya sendiri (zelfbeschikkingsrecht). Sebab itu jalan baginya, supaya dapat dicegah datangnya barang tiruan.

Didalam pergaulan yang ada sekarang, disitu kita berhadapan dengan bangsa-bangsa lain. Oleh karenanya maka keadaban kita pun berhadapan juga dengan keadaban asing. Mengenai percampurannya dua jenis keadaban itu tiadalah kita kuasa buat menghalanginya. Dan kita memang harus berani mengakui, bahwa percampuran itu ada juga gunanya. Tetapi didalam semua perkara kita sendiri yang harus bisa menjaga dan mengatur, supaya percampuran itu bisa terjadi dengan jalan kodrati (natuurlijk), yaitu pertama keadaban kita sendiri sebagai dasar harus dikuatkan, sedang apa yang perlu kita ambil dari lain pihak, itu harus kita nasionalisasi, artinya dilaras lebih dulu dengan keadaan kita sendiri.

Kita berusaha untuk dapat turut menentukan akan bangun dan sifatnya pergaulan hidup yang akan datang, supaya bisa selaras deengan keadaan kita, tidak bertentangan dengan kodrat kita sebagai satu golongan bangsa yang mempunyai keadaban sendiri. Dan sebab itu maka tiadalah penunjuk jalan yang sebaik-baiknya bagi kita daripada keadaban kita sendiri. Dan oleh karena itu pula kita harus memperhatikan adat-istiadat kita. Tetapi disini tiadalah kita lalu harus bertindak konservatif. Adat-istiadat tiada lain halnya dengan pakaian. Ada kalanya ia bisa koyak atau ketinggalan mode. Maka kalau sudah ternyata tidak cocok lagi dengan jamannya, haruslah kita berani melemparkannya.

Maka dengan syarat-syarat itu sajalah kita akan dapat mendatangkan rakyat yang teguh dalam kehidupannya. Kalau ini tercapai, itu adalah pekerjaan yang berdasarkan ketertiban. Dan kalau semuanya itu berlaku dengan tertib, maka damai itu pun akan datang sendiri. Tiada tertib dan damai, apabila kita bekerja dengan melanggar kodrat kita sendiri.

Perkara penghidupan tiada pula harus dilupakan. Dan memang usaha kita itu ialah untuk membentuk manusia merdeka segala-galanya: merdeka fikirannya, merdeka batinnya, dan merdeka pula tenaganya, supaya dapat bermanfaat bagi bangsa dan tanah-air.



国家教義 (3) 学習計画 (2)

否定することができない現実がある。それは第一に教義に対する時が経つごとにさらに大きくなる民衆の熱意である。しかし政府によりそれに応えることができない。第二に既に用意されているものは、まだ非常に落胆すべきものである。であるから生活に必要なものに対してつながりがない。

一番目の事柄に関連して、民衆自身が、その自分自身の欲求と能力で学校を作ることができることを理解していると期待する。そして彼がそれを持っているのなら、そこで彼が教義および教育について自身で管理することができる。

民衆は自分自身で管理できる権利について信念を強くすべきである。であるからその道筋において偽物が来ることを防止することができる。

現在存在する交流において、我々は他の民族と対面することとなる。であるから我々の文明自身も外の文明と対面することとなる。その二つの文明の混ざり合いについて我々にはそれを避ける権利はない。そして我々はその混ざり合いにも意味があることを勇気を持って認識しなければならない。しかし、保護し管理できなければならない我々自身のすべての事柄において、その混ざり合いが自然の道筋となるよう、第一に基礎となる我々の文明自身を強固なものとし、その一方他の方面から我々に必要なものを受け取り、我々は国有化しなければならない。要は事前に我々自身の状態に調和させるのである。

我々はのちにやってくる混ざり合いの生活の構築することを決定する努力をする。我々の状況に調和をもたらせるためである。自身の文明の所有である一つの民族である我々の地位に反しないような。であるから我々自身の文明より我々にとってより良い道標は存在しない。またそうであるからこそ我々の伝統習慣に注意を払わなければならない。しかしここにおいて我々は保守的な行動を取らなくてはならないということではない。伝統習慣というのは服装に限ったことではない。それは古びれたもしくは時代遅れのものになり得ることもある。であるからもし現実的にもう時代にそぐわない場合、我々はそれを捨て去る勇気も持つ必要がある。

であるからそのような条件を考えると、我々の歴史が生活における確固とした民衆を招くことができる。もし、このことが達成できれば、規律を基礎とした作業になる。そしてすべては規律を持って実行される。であるから安寧も自ずと訪れる。我々が自身の摂理を無視して作業したとしたら規律と安寧はない。

生活の事柄も忘れ去られる。そして確かに我々がやることはすべての面において独立・解放された人間を形成することである：考え方の独立・解放、精神の独立・解放そして労力の独立・解放もである。民族そして国家の役に立つように。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば
物事がよく見えてくる言葉 2この世に無用のものはないという認識を持ち、
すべてのものの活用をはかっていかなければならない。どく みず せきゆ エネルギーに、食物を腐らせるばい菌だったアオカビが薬になりました。
無用かどうかはそれを生かせる知恵があるかどうかです。人も同じ。万物万人、すべて生か
し方次第、無用のものはないのです。

PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang menjadi bisa melihat hal lebih baik 2

Dengan mempunyai pikiran bahwa di dunia ini tidak ada hal yang tidak berguna,
dan harus menggunakan segala hal.

Minyak tanah yang sebelumnya dianggap air racun menjadi energi, jamur (fungus) hijau yang dianggap bakteri yang membusukkan makanan, menjadi obat. Apakah tidak berguna atau tidak, tergantung apakah ada kepintaran (kebijakan) untuk menggunakan hal tersebut atau tidak. Orang juga sama. Semua barang, semua orang tergantung cara menggunakannya. Tidak ada hal yang tidak berguna.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



特別寄稿

毎回「読者の声」に寄稿いただいている P H P 研究所の大江さんから N H K 「ラジオ深夜便」で放送された私の話「ジャワにイスラムを広めた九人の宣教師」について感想をいただきましたので、「特別寄稿」としてご紹介させていただきます。文末に私の感想も付け加えました。(奥信行)

ラジオを拝聴いたしました。インドネシアの宗教事情や精神文化についてたいへん勉強になりました。

かてねからお教えいただいているパンチャシラ、建国五原則が、今日のインドネシアの皆様の精神的土台を醸成しているという視点は、とても納得のゆくものでした。

また、宗教心や精神的土壌が重層的であるというのも、よくわかるお話でした。この点においては、日本もまた同様かと思えます。先進的な文化はすべて西の大国から入ってくるという地政学的な位置づけが、日本のあり方をきわめて柔軟なものにしたかと思えます。新たな外来文化を拒否するのではなく、積極的に消化し、日本化し、活用できる人たちが、日本の先駆者として、指導者として、知識層として尊重され、進歩発展を成し遂げてきたことは事実です。聖徳大師しかり、空海や最澄しかり、その後の仏教の宗派の多くが中国で学び、それを独創的に日本化した人々によって生み出されています。また、そうした考え方が根付いていればこそ、明治維新後、日本は驚くべき吸収力をもとに発展することができたと思っています。

もっともその背後には、八百万の神々という土台があったことは見過ごせません。日本人にとっては、神様と呼ばれる人が一人、二人増えたところで、違和感はなかったわけです。キリスト教の宣教師が日本で布教を始めたころ、日本人が何の抵抗もなく受け容れてくれたことにたいへん驚いたそうです。日本人は勤勉で信仰心にあふれているという感想が伝わっています。ところが、信徒になった日本人らが、お寺に行けば神社にも行くという姿を目の当たりにし宣教師らはまたびっくりします。問いただすと、キリスト教の神を多くいる神仏の一人と考え、マリア様を観音様の一人として受け入れていたことがわかります。途端に宣教師らは、日本人には正しい信仰心がないと考えるようになったそうです。

島国ということもそうした重層的な行き方が成り立った一因でしょうか。狭い中で争わずに共存していくためには、お互いを尊重することが欠かせません。また、自然環境に恵まれていることも、大きな要因だと思います。目の前に広がる自然の多様性、豊かさ、美しさから、この世界は多様性に満ちている、またそれが摂理であるとの認識が成り立っていたのだと思います。

キリスト教文化圏の宗教学者は、唯一神こそ宗教の発展した姿をだと考えていました。しかし私は、アニミズムや祖神崇拜こそ、精神文化、つまり宗教の本来のあり方であり、争うことなく共存するための優れた形態だと考えています。そもそもヨーロッパの精神文化の根源にも、ギリシャ神話やローマ神話などの多様な神々があり、そうであればこそ優れた発展を成し遂げることができたという面は、決して否定できないはずで、ルネサンスはそれが表に出るものでしょう。

世界はますます狭くなってきます。つまり、世界が一つの島国化しているわけです。こうした事態において、多様な精神文化、伝統、民族を尊重することなくして、世界の融和、共存、そして繁栄、平和、幸福はないと思っています。インドネシアのパンチャシラは、大事にすべき理念であると感じました。

P H P 研究所 大江 弘

編集部から

「世界が一つの島国化している」まさしくその通りだと思います。世界をコントロールしている一部の大金持ちが、更にコントロールしやすいように世界中の人々を単一化する。それが今の時代の流れのような気がします。その戦略の一環として「コロナ」があり、「メディア」があるのだと思います。各国のコロナ対策の現状を見ると、まさしく「単一化」です。そしてそれを後押ししているのが「メディア」です。

しかし、人類の進歩は「多様性」にあります。その多様性の最先端にあるのが「多様性の中の統一」を国としてしているインドネシアであるかと思えます。また、日本は単一民族とされていますが、八百万の神を信じているという点からすると「多様性」の素質は十分にあるかと思えます。そういった日本とインドネシアの関係を密にすることで新たな本当の意味での人類の進歩に則った世界を築くことができるのではないかと思います。



Artikel Khusus

Karena dari bapak Hiroshi Ohe "PHP Institute" yang setiap kali dapat tulisan "suara pembaca" dapat kesan tentang cerita saya "Tentang Wali Songo" yang disiarkan di "Radio Shinya bin (kiriman larut malam)" NHK Jepang. Maka saya kenalkan sebagai "Artikel Khusus". Di belakang artikel ini, ditambah pula tulisan saya sendiri. (Bedjo Judhistiro)

Saya dengar radionya. Saya dapat mempelajari banyak tentang kondisi agama dan budaya kejiwaan di Indonesia.

Menurut saya sangat masuk akal mengenai pandangan yang mana Pancasila yang sering diajari itulah menciptakan fondasi secara kejiwaan di atas orang-orang Indonesia.

Dan cerita bahwa hati agama dan fondasi kejiwaan terbentuk secara lapisan itu juga mudah dipahami. Mengenai hal ini, menurut saya Jepang pun sama. Posisi Jepang yang mana budaya maju masuk dari negara-negara besar yang ada di Barat, kondisi keberadaan Jepang dijadikan secara fleksible. Bukan menyangkal budaya dari luar, namun menelan secara proaktif, dan di-Jepang-kan, lalu menggunakannya. Orang-orang seperti itulah dihormati sebagai orang ujungtombak, pemimpin, pakar intelektual, dan memajukan Jepang. Hal seperti itulah kenyataan sejarah Jepang. Contohnya Shotoku Taishi (Keluarga kekaisaran / penguasa negara pada abad 5), Kuukai (Pendiri sekte agama Budha "Shingon" pada abad 6) dan Saicho (Pendiri sekte agama Budha "Tendai" pada abad 6). Setelah itu kebanyakan sekte agama Budha muncul di Jepang dengan mempelajari di China dan di-Jepang-kan secara unik. Dan karena cara pikir tersebut menjadi kebiasaan, setelah restorasi Meiji, Jepang bisa berkembang berdadarkan daya mengisap secara drastis.

Kita jangan lupa bahwa di belakang itu ada fondasi ribuan dewa. Menurut orang Jepang, walaupun yang dikatakan dewa menambah 1, 2 orang, sama sekali tidak merasa aneh. Pada waktu pendeta agama Krist menyebarkan agama di Jepang, katanya mereka sangat kaget karena menerimanya tanpa merasa melawan. Mereka anggap orang Jepang mempunyai jiwa agama yang sangat kuat. Akan tetapi orang-orang Jepang yang telah menjadi penganut agama Kristen, pergi ke kuil Shinto dan pergi ke kuil Budha. Pendeta-pendeta yang melihat kondisi itu, merasa kaget lagi. Begitu tanya ternyata orang Jepang anggap dewa (Tuhan?) agama Kristen tersebut dianggap salah satu dewa ribuan, dan bunda Maria dianggap salah satu Bodhisatva "Kan-non". Tiba-tiba para pendeta anggap orang Jepang tidak mempunyai jiwa kepercayaan yang benar, katanya.

Bisa menjadi kondisi berlapis seperti itu, mungkin salah satu penyebabnya adalah negara kepulauan. Untuk hidup bersama di wilayah sempit tanpa berkelahi, harus saling menghormati. Dan dikarniakan lingkungan alam juga penyebab yang besar. Dari keanekaragaman, kemakmuran serta keindahan alam yang menyebar di depan mata, dirasakan dunia ini penuh keanekaragaman, dan itulah hukum alam. Muncul pendapat sedemikian lupa.

Pakar ilmu keagamaan di wilayah agama Kristen, anggap kondisi satu Tuhan (Yesus?) itulah sosok perkembangan agama. Namun kalau saya anggap Animism (kepercayaan yang ada di suatu daerah dari sejak lama) dan menganut nenek moyang dan dewa-dewi lah keberadaan agama yang seutuhnya dan suatu sistem unggul yang diciptakan agar bisa hidup bersama tanpa berkelahi. Sebenarnya di dasar kejiwaan Barat (Eropa) juga ada berbagai macam dewa-dewi seperti cerita dewa Gris dan cerita dewa Roma. Oleh karena itulah bisa mengembangkan masyarakat. Kondisi tersebut tidak bisa disangkal. Zaman / budaya Renaissance adalah salah satu kewujudannya.

Dunia kita ini malin lama makin menyempit. Maksudnya dunia mulai menjadi suatu negara kepulauan. Dalam kondisi seperti itu, tanpa menghormati budaya kejiwaan, tradisi, bangsa yang berkeanekaragaman, tidak ada kesatuan, kerja sama dan kesejahteraan, perdamaian, serta kebahagiaan dunia. Saya merasa Pancasila di Indonesia adalah filsafat yang pantas dipentingkan.

Hiroshi Ohe "PHP Indtitute"

Dari redaksi

"Dunia mulai menjadi suatu negara kepulauan" saya merasa memang begitu. Sebagian orang-orang super kaya yang mengontrol dunia, unifikasi (dijadikan mono culture) supaya lebih gampang dikontrol lagi. Menurut saya, itulah kondisi dunia sekarang. Dan salah satu siasat untuk itulah ada "Corona" dan ada "Media". Jika melihat cara mengatasi wabah "Corona" memang "Unifikasi". Dan menguatkan kondisi tersebut adalah "Media".

Akan tetapi kemajuan umat manusia berdadadi di "keanekaragaman". Dan berada di paling depan, menurut saya adalah Indonesia yang "Bhineka Tunggal Ika" sebagai filsafat negara. Dan kalau di Jepang dianggap hanya satu suku bangsa, namun jika melihat sisi secara ribuan dewa-dewi, menurut saya mempunyai sikap "keanekaragaman" secara cukup. Dengan padatkan hubungan antara Indonesia dan Jepang seperti itu, menurut saya dapat menciptakan dunia yang mengikuti kemajuan umat manusia seutuhnya.



読者の声

「より良いものをより安く(適切な値段)」というのは、商売の原則です。また社会にとっても消費が高まって経済が回るとともに、暮らしも便利に過ごしやすくなります。松下幸之助が願ったのは、そのための企業の努力であり産業人の使命の自覚でした。日本が敗戦後に高度成長を成し遂げることができたのにはさまざま要因がありますが、その一つが人口の多さに裏打ちされた国内消費です。たとえ輸出に問題があっても、国内消費が堅調であれば企業は存続できます。インドネシアもそうした姿を目指すべきかと思えます。ただ、より安くの部分の人件費の安い国での生産に頼っているのは、大きな問題です。今回のコロナウイルス感染症でこの点を痛感している人も多い気がします。

哲学者のニーチェは「神は死んだ」という言葉を端緒に、倫理的な価値の崩壊を予言しました。すなわちキリスト教への信仰が薄らぐにつれ、泥棒、殺人、売春等がなぜいけないかの根拠が失われ、倫理的生き方をする人はいなくなるだろうというものです。仏教でいえば末法の世ということでしょうか。

日本で援助交際なるものが始まったころ、テレビ番組の取材に対し女子高生たちはどうしていけないのかと逆に質問していました。女の子を買う側も売る側も喜んでいるのだから、ウィンウィンだということです。取材側は、いけない理由を説明しきれず困っていたのが印象的でした。

価値観の根底が崩れたとき、唯一私たちの手元に何となく確かなものとして残ったのが経済的価値です。人は裏切るがお金は裏切らないとか、お金があれば何でも手に入る、お金があれば幸せになれる…。今日の日本でもこうした価値観だけしかもたない人が増えつつあります。自ずと道義道徳を外れてでもお金を得ることを選ぶ人々、企業、国家がはびこることになります。

もちろんお金があっても幸せになれるとは限りません。例えば、死は貧富の差、身分を分けずに訪れます。病もそうです。老いもそうです。そして幸せを味わえるかどうかは、お互いの心のありようにかかっていると思えます。その点に気づくには、まだまだ時間がかかるように思えます。中国が覇権主義に走るのも、国家理念としてまだ未熟だからだと思えます。

私も日本、台湾、東南アジア諸国へとつながるラインが、しっかりとした信頼のもと、同盟的経済圏を形成すれば、すばらしい世界を築ききっかけになると思っています。戦争の道具になってしまいましたが、大東亜共栄圏の理念は、本来そこにあったと聞いたことがあります。その際、日本はあくまで他の国々と平等であり、いまの国連などのように常任理事国などつくらないことが大切で、むしろ奉仕すべきだと考えています。台湾では、いまなお日本を尊敬してくれる人々がたくさんいます。

危機感は、転ばぬ先の杖を生みますが、一方で杞憂の元にもなります。バランスが大切なのだと思えます。私などは神経質で、ことさら何事に対しても心配ばかりして心が休まらない。ストレスフルな生き方になりがちです。そのため、折々にこの世界はなるようになるものだと言い聞かせるようにしています。逆の楽天的な方々の場合は、やはり逆のことを言い聞かせる必要がある。バランスが大切なのではないのでしょうか。

まだまだ続くコロナウイルスとの戦い。人々の我慢も限界に達しつつあります。しかし、この苦難の中ではじめて人間性があらわになっていきます。日本人のマナーや犯罪率の低さなど、しばしば称賛されていますが、どうも怪しくなっている。これも社会のあり方、大人の背中、つまり教育がうまくいっていない証左だと私は思っています。恥の文化と呼ばれた日本。今は恥も外聞もないということになってきているのかもしれない。日本の村社会的な在り方が批判されたことがありました。しかし、その村社会が崩壊すると、共助がなくなり、すべての福祉を国が行わなければならないになりました。1024兆円という借金を抱え、福祉政策が崩れ去るのもそう遠くないと感じます。そのとき、再び、村社会的な共助のあり方を取り戻せるのか。大いに疑問です。

「PHP 研究所」大江弘

小林先生のモナ・リザのエクササイズ大変面白いですね。質問があります。

保育園・幼稚園の先生の中で想像力が乏しくまじめすぎる保育者が時々います。このようなエクササイズを通して子どもの眼・耳・口・鼻・手・足になって共感する力を豊かにする保育が必要と感じています。モナ・リザを見て、想像力が豊かでない先生にどのようなアドバイスをして心を豊かにする時間を作ってあげたらいいのでしょうか。日本の子どもたちの将来に役に立つようにと願っています。お忙しいと思いますがよろしくお祈りします。

飯田和也



Suara Pembaca

“Menyediakan barang bermutu dengan harga lebih murah (harga sesuai)” adalah prinsip perdagangan. Dan untuk masyarakat juga tingkat pembeliannya makin tinggi dan memutar perekonomian, lalu kehidupan juga menjadi lebih nyaman dan bagus. Keinginan Konosuke Matsushita adalah usaha perusahaan untuk itu, dan kesadaran tugas sebagai orang industri. Jepang telah berkembang pusat setelah kalah perang dunia kedua. Kenapa bisa begitu? Penyebabnya ada berbagai macam. Dan salah satunya daya pembelian di dalam negeri, berdasarkan jumlah penduduk yang banyak. Walaupun ada masalah di atas ekspor, kalau pembelian di dalam negeri dijamin, perusahaan bisa hidup terus. Saya rasa Indonesia juga lebih bagus menuju sosok seperti itu. Akan tetapi bagian lebih murah itu jika tergantung produksi di negeri yang tenaga kerjanya murah, masalah besar. Dalam masalah covid-19, mungkin banyak orang merasakan betul-betul hal ini.

Friedrich Wilhelm Nietzsche seorang pakar filsafat meramal kerusakan nilai moral dengan mulai melemparkan kata “Tuhan telah meninggal”. Maksudnya seiring turunnya kepercayaan pada agama Kristen, kehilangan dasar kenapa tidak boleh pencurian, pembunuhan, commercial sex, dan ada kemungkinan besar mulai tidak ada orang yang hidup berdasarkan moral. Kalau di agama Budha boleh dikatakan zaman Kiamat.

Waktu mulai “perhubungan saling bantu (commercial sex di antara remaja)”, terhadap wawancara di TV, para anak perempuan SMA, malah tanya balik kenapa tidak boleh. Menurut mereka, baik pihak pembeli cewe, maupun pihak jual sama-sama senang, maka win-win. Saya masih ingat, yang mewawancarai juga tidak bisa menjelaskan kenapa tidak boleh.

Pada waktu merusak dasar penilaian, yang masih tertinggal di atas tangan kita secara tidak jelas, adalah penilaian perekonomian. Kalau orang mengkhianati orang, namun kalau uang tidak mengkhianati orang. Jika ada uang apa pun bisa dapat. Kalau ada uang bisa menjadi bahagia, dsb. Di Jepang sekarang juga mulai banyak orang yang hanya mempunyai penilaian yang seperti itu saja. Seolah-olah makin banyak orang, perusahaan dan negara yang memilih mendapatkan uang walaupun melanggar moral.

Tentu saja, belum pasti kalau ada uang menjadi bahagia. Umpamanya kalau kematian akan datang tanpa mengindahkan kaya / miskin, perbedaan jabatan. Penyakit juga sama. Penuaan juga sama. Dan apakah bisa merasakan kebahagiaan, menurut saya tergantung kondisi hati masing-masing. Sampai bisa menyadari hal tersebut, kelihatannya masih butuh waktu yang lama. Kenapa negara China ingin menguasai dunia, mungkin karena belum matang di atas filosofi negara.

Saya juga memikirkan, bahwa garis Jepang, Taiwan, negara-negara Asia Tenggara membentuk wilayah perekonomian yang berdasarkan kepercayaan yang kokoh, menjadi ujung tombak untuk menciptakan dunia yang mulia. Walaupun telah digunakan sebagai alat perang, namun filsafat “Asia Timur Raya”, maksudnya ada di situ. Saya pernah dengar seperti itu. Dan pada waktu itu, kedudukan Jepang sama rata dengan negara-negara yang lain, dan yang penting tidak boleh bikin anggota abadi (Permanent Members) seperti PBB, dan malah yang penting saling kontribusi. Kalau di Taiwan, sekarang pun banyak orang yang menghormati Jepang.

Kalau rasa was-was, memang memunculkan rasa hati-hati sebelum terjadi sesuatu, namun bisa juga sumber kekhawatiran. Menurut saya, yang penting balance. Kalau saya sendiri, agak pesimis dan terhadap hal apa pun selalu khawatir, dan hatinya tidak bisa tenang. Kehidupan yang penuh stress. Oleh karena itu, kadang-kadang saya ngomong pada diri-sendiri bahwa dunia ini akan menjadi seperti yang Tuhan inginkan. Apabila sebaliknya orang-orang optimis, perlu menjelaskan hal yang sebaliknya. Bukankah yang penting balance?

Perang Covid-19 yang masih berlanjut terus. Kesabaran orang-orang mulai menuju puncak. Akan tetapi dalam malapetaka ini, baru pertama kali mulai jelas sifat manusia yang sebenarnya. Mengenai moral dan rendahnya tingkat kejahatan di Jepang, kadang-kadang dipuji, namun hal itu pun mulai menjadi tidak jelas. Menurut saya, hal ini pun salah satu akibat kondisi keberadaan masyarakat. Maksudnya tingkah laku orang dewasa, pendidikannya tidak berjalan dengan benar. Jepang yang dipanggil sebagai budaya malu. Kalau sekarang jang-jangan rasa malu sama sekali tidak dipertimbangkan. Pernah dibantah keberadaan seperti masyarakat desa. Akan tetapi jika masyarakat desa tersebut menjadi hancur, akan hilang gotong-royong, dan semua kesejahteraan harus ditangani oleh negara. Dengan hutan sebanyak 1024 Triliun Yen, sistem kesejahteraan negara akan menjadi hancur. Waktu seperti itu pun mungkin tidak akan lama lagi. Dan pada waktu itu apakah bisa hidup kembalikan sistem gotong-royong di atas sistem masyarakat desa? Saya sangat ragu.

Hiroshi Ohe “PHP Institute”

Latihan “Mona Lisa” versi bapak Kobayashi, sangat menarik. Dan saya ada pertanyaan.

Di dalam guru play group / TK, kadang-kadang ada yang terlalu kaku karena daya imajinasinya kurang. Saya merasa perlu pengasuhan anak yang mengembangkan hati simpati dengan menjadi mata / kuping / mulut / hidung / tangan / kaki anak, melalui latihan seperti itu. Dengan melihat “Mona Lisa” terhadap guru yang kurang imajinasi, bagaimana memberi advice, agar bisa menciptakan waktu yang hatinya menjadi mulia? Saya berharap berguna masa depan anak-anak Jepang. Mohon bantuannya, walaupun waktu yang agak sibuk.

Kazuya Iida



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

マグノリアの木 (3)

諒安はしずかに進(すす)んで行きました。

「マグノリアの木は寂静印(じゃくじょういん)(仏教の絶対基準の1つ、「悟りの境地」のこと)です。ここはどこですか。」

「私たちにはわかりません。」一人の子がつつましく賢(かし)こそうな眼(め)をあげながら答(こた)えました。

「そうです、マグノリアの木は寂静印です。」

強いはっきりした声が諒安のうしろでしました。

諒安は急(いそ)いでふり向(む)きました。子供らと同じなりをした丁度(ちょうど)諒安と同じくらいの人がまっすぐに立ってわらっていました。

「あなたですか、さっきから霧の中やらでお歌いになった方は。」

「ええ、私です。またあなたです。なぜなら私というものもまたあなたが感じているのですから。」

「そうです、ありがとうございます、私です、またあなたです。なぜなら私というものもまたあなたの中にあるのですから。」

その人は笑いました。諒安と二人ははじめて軽(かる)く礼(れい)をしました。

「ほんとうにここは平らですね。」諒安はうしろの方のうつくしい黄金の草の高原を見ながら云いました。その人は笑いました。

「ええ、平らです、けれどもここの平らかさはけわしさに対する平らさです。ほんとうの平らさではありません。」

「そうです。それは私がけわしい山谷を渡ったから平らなのです。」

「ごらんささい、そのけわしい山谷にいまいちめん

Pohon Magnoria (3)

Si Ryouan maju dengan tenang.

“Pohon Magnoria adalah tanda kesadaran. Sini adalah mana?”

“Saya tidak tahu.” Salah satu anak menjawab dengan angkat mata yang kelihatannya sopan dan pintar.

“Ya benar, pohon Magnolia adalah tanda kesadaran.”

Di belakang Ryouan ada suara yang kuat dan jelas. Si Ryouan menoleh ke belakang dengan tergesa-gesa. Seorang sebaya usia Ryouan yang berpakaian seperti anak-anak berdiri lurus dan tersenyum.

“Anda ya, dari tadi menyani di dalam kabut dll.?”

“Ya, saya. Dan anda. Karena yang dinamakan saya juga dirasakan anda sendiri.”

“Ya benar, terima kasih, saya, dan anda. Karena yang dinamakan saya juga ada di dalam anda juga.”

Orang itu senyum. Si Ryouan dan kedua orang baru pertama menunduk secara ringan.

“Betul-betul sini rata ya.” Si Ryouan ngomong sambil melihat lapangan rumput berwarna mas yang ada di belakang. Orang itu senyum.

“Ya, rata, tapi kondiri rata sini adalah rata yang dibandingkan kejurangan. Bukan rata yang sebenarnya.”

“Ya benar. Karena saya melewati gunung dan jurang yang tajam, makanya rata.”

“Coba melihat, di seluruh lembah tajam berbunga Magnolia.”



にマグノリアが咲いています。」

「ええ、ありがとう、ですからマグノリアの木は寂
静です。あの花びらは天の山羊 (やぎ) の乳よりし
めやかです。あのかおりはかくしゃ ; 覚者たちの尊
(とうと) い偈 (げ) (仏教の真理を述べた韻文) を
人に送ります。」

「それはみんな善 (ぜん) です。」

「誰 (たれ) の善ですか。」 諒安はも一度その美 (う
つく) しい黄金 (きん) の高原とけわしい山谷の刻
みの中のマグノリアとを見ながらたずねました。

「覚者の善です。」その人の影 (かげ) は紫 (むらさき)
いろで透明 (とうめい) に草に落ちていました。

「そうです、そしてまた私どもの善です。覚者の善
は絶対 (ぜったい) です。それはマグノリアの木に
もあられ、けわしい峯のつめたい巖にもあられ
、谷の暗い密林 (みつりん) もこの河 (かわ) が
ずうっと流 (なが) れて行って氾濫 (はんらん) を
するあたりの度々 (たびたび) の革命 (かくめい)
や饑饉 (ききん) や疫病 (えきびょう) やみんな覚
者の善です。けれどもここではマグノリアの木が覚
者の善でまた私どもの善です。」

諒安とその人と二人はまた恭 (うやうや) しく礼
をしました。

“Ya, terima kasih, makanya pohon Magnolia
adalah tanda kesadaran. Telapak bunga itu lebih
halus daripada susu kambing. Wangi itu mengirim
kata-kata suci orang telah sadar kepada orang.”

“Itu semuanya kebaikan.”

“Kebaikan siapa?” Si Ryouan menanyakan sambil
melihat lapangan rumput berwarna mas indah
dan Magnolia yang ada di letak-letak jurang yang
tajam.

“Kebaikan orang telah sadar.” Bayangan orang
itu terjatuh di atas rumput berwarna ungu dan
trasparan.

“Ya betul, dan kebaikan kita juga. Kebaikan
orang telah sadar, pasti. Itu terbayang pada
pohon Magnolia, terbayang jurang-jurang dingin
di gunung, hutan gelap di lembah pun sungai ini
mengalir terus dan di sekitar tempat yang sungai
bikin banjir, sering-sering terjadi revolusi,
kelembapan, penyakit wabah, semua kebaikan
orang telah sadar. Akan tetapi kalau di sini, pohon
Magnolia adalah kebaikan orang telah sadar dan
kebaikan kita.”

Si Ryouan dan orang itu, berdua saling menunduk
dengan hormat lagi.

編集後記 Dari Redaksi

2021年5月現在の弊社の研修に関するデータが出ました。2006年からの参加企業は180社、参加者人数は4,125人です。報連相研修の参加者は1,680人、5S研修の参加者は983人となっています。

これも、弊社 PT. ISSI をご支援いただいている皆様の協力の賜物です。改めてお礼を申し上げます。現在はコロナの影響で思うように研修ができませんが、これからもインドネシアの発展のために邁進して参りたいと思います。ご支援、ご鞭撻のほどよろしくお願いたします。

Kami telah mendapatkan data training PT kami, sampai Mei 2021. Sejak tahun 2006, jumlah perusahaan yang telah mengikuti 180 perusahaan, peserta yang telah mengikuti 4.125 orang. Peserta training HORENSO 1,680 orang, dan peserta training 5S 983 orang.

Hal ini berkat bapak-bapak dan ibu-ibu yang senantiasa mendukung PT. ISSI. Di atas kesempatan ini, kami ucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya. Sekarang karena kondisi Corona tidak begitu bisa diadakan, namun demi kemajuan Indonesia kami berusaha terus-menerus. Mohon tetap diadakan dukungan dan masukannya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.